International Conference
The Future of Education
Edition 12

Florence, Italy
30 June – 1 July 2022

In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage

PhD **Gabriela Bulgaru**

Babeș-Bolyai University

Romania

Contents

- Introduction
- Translation competence: past and present
- Neural machine translation
- Methodology
- Findings
- Conclusions

Introduction

- Translation Studies has a long past, but a short history (Ana María Gentile, 2013:1).
- Translation is not only an academic discipline, but also a business.
- Translation competence is difficult to be defined.
- Translation competence has continually enlarged its conceptual framework and gradually evolved from a “unique competence” into a set of interrelated (sub)competences.

Bulgaru, Gabriela, “In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage”, “The Future of Education” International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Translation competence: past and present

- In the post-industrial era, **translation** was considered a matter of
  - **linguistic competence** (Vinay and Darbelnet, 1958; Catford, 1965; Mounin, 1976; Pergnier, 1976…),
  - an **innate skill** or a **bilinguals' asset** (Harris and Sherwood, 1978).

Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Translation competence: past and present

- In the information era, **translation competence** was seen as
  - an **ideal bilingual competence,**
  - an **expert competence**, or
  - a **multicomponent communicative competence:**
    - grammatical competence,
    - socio-linguistic competence,
    - discourse competence,
    - strategic competence.

(Bell, 1991: 38-43).

Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Translation competence: past and present

- The functionalist scholars defined translation as a skopos-driven or purposeful activity (Nord, 1997).

- The multicomponent approach of translation competence was reinforced: a set of interrelated competences in terms of knowledge, skills, awareness and expertise (Schäffner and Adab, 2000: ix-x; Kiraly, 2000: 3).

Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

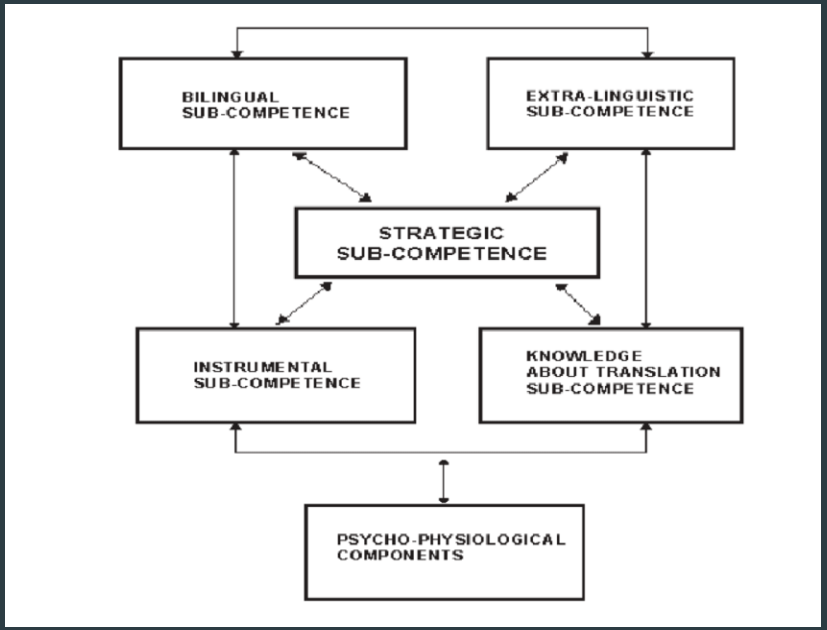
Translation competence: past and present

- Models/frameworks of translation competence:
  - PACTE's holistic, dynamic model of translation competence (2003)
  - Göpferich's model of translation competence (2009)
  - EMT's Framework of competences (2009; 2017)

Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Translation competence: past and present

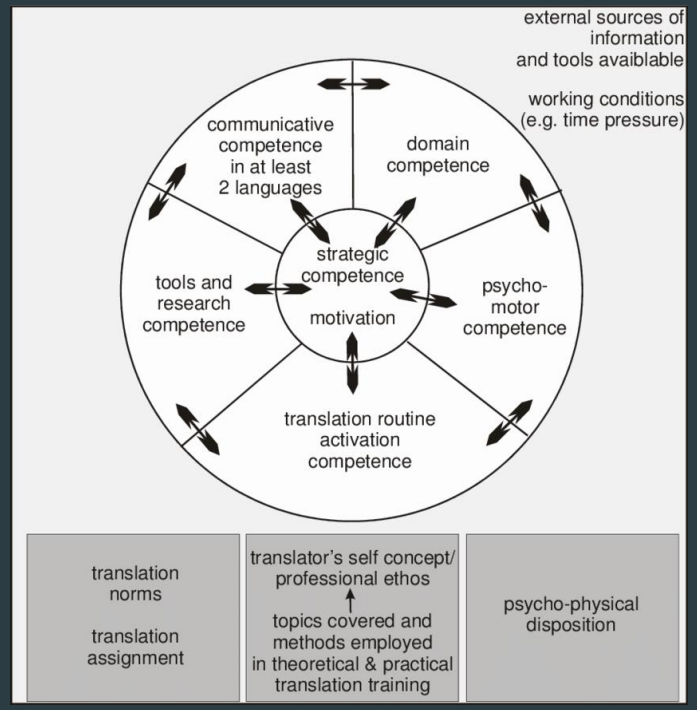
- Models/frameworks of translation competence as a set of interrelated competences:
  - PACTE's holistic, dynamic model of translation competence (2003)



Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Translation competence: past and present

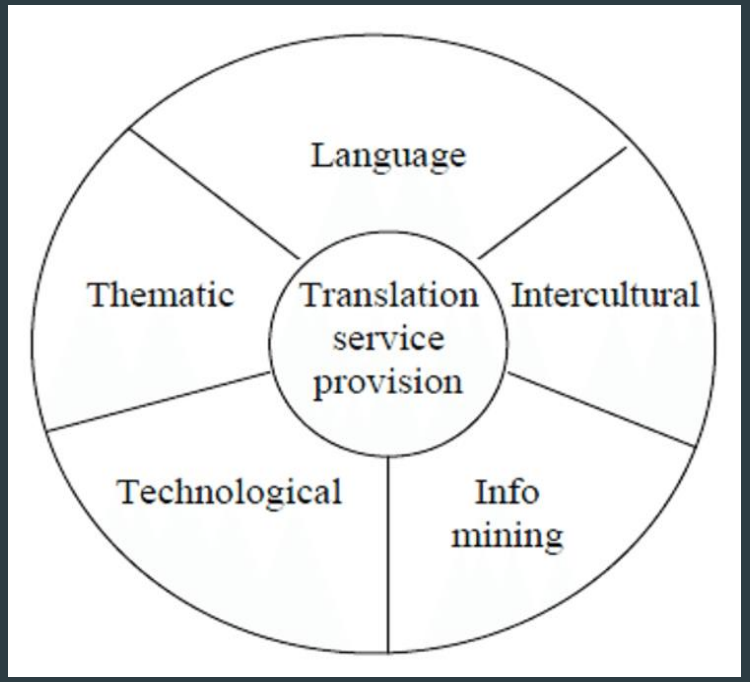
- Models/frameworks of translation competence as a set of interrelated competences:
  - Göpferich's model of translation competence (2009)



Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Translation competence: past and present

- Models/frameworks of translation competence as a set of interrelated competences:
  - EMT's Framework of competences (2009)



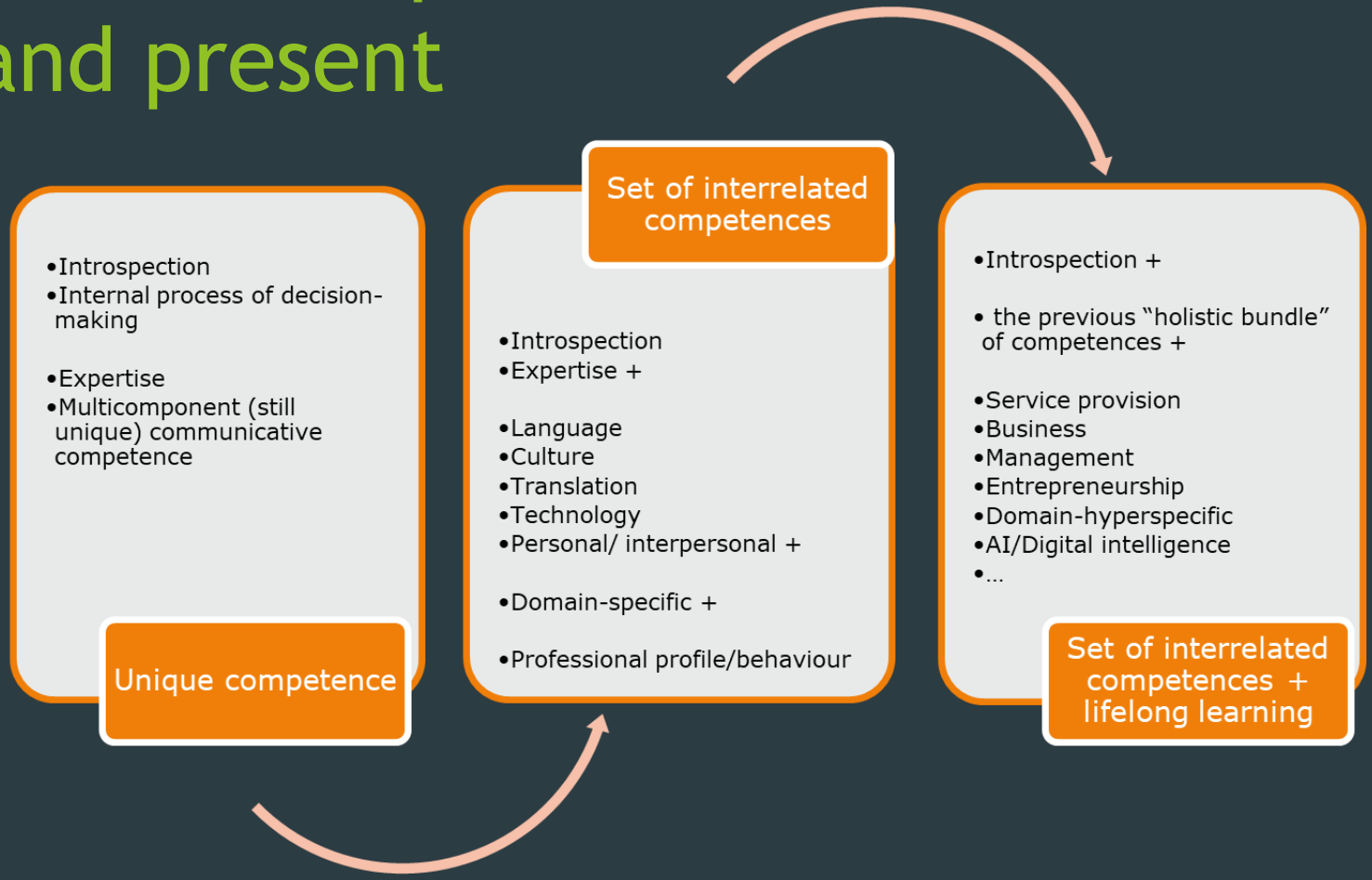
Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Translation competence: past and present

- Models/frameworks of translation competence as a set of interrelated competences:
  - EMT's Framework of competences (2017)
    - language and culture
    - translation
    - technology
    - personal and interpersonal
    - service provision

Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Translation competence: past and present



The Changing Landscape of Translation Competence (Bulgaru, 2020: 101)

Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Neural machine translation

- Neural machine translation:
  recurrent neural networks and deep learning algorithms

- Different degrees of NMT quality;
  post-editing - compulsory for quality similar to human translation.

Bulgaru, Gabriela, “In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage”, “The Future of Education” International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Neural machine translation

- NMT implemented/used by
  - 58% of language companies;
  - other 20% plan to do so;
  - >70% of independent language professionals, to some extent;
  - >60% of the academia/training institutes;
  - other 10% plan to do so.

(ELIS, 2022: 25)

Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Methodology

- Quality assessment of neural machine translation from English into Romanian
  - What errors and NMT phenomena are produced in the output in Romanian?
  - What competences are put at work more when post-editing and revising NMT?
  - English news corpus translated in Romanian -> 6960 words/558 segments
  - Google Translate - best engine with low-resource languages, due to its large database to train with
  - harmonized MQM-DQF quality assessment model elaborated by QTLaunchPad and TAUS

Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

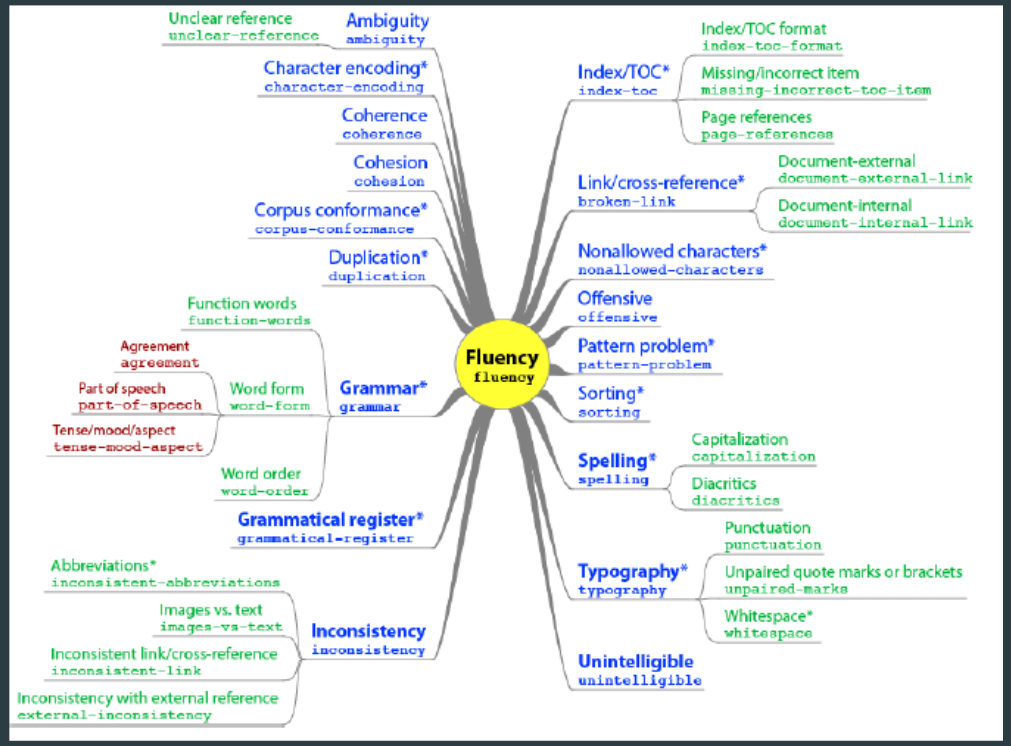
Methodology

- Quality assessment of neural machine translation from English into Romanian
  - harmonized MQM-DQF model elaborated by QTLaunchPad and TAUS - eight dimensions for assessing errors in translation:
    - Accuracy
    - Design
    - Fluency
    - Locale Conventions
    - Style
    - Terminology
    - Verity
    - Other

Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Methodology

- Quality assessment of neural machine translation from English into Romanian (Lommel et al., 2015)



Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Findings

- NMT output of 6960 words – 501 errors, with different degrees of severity (critical, major, minor, neutral)

- the highest error percentages:
  - Accuracy - 170 errors
  - Fluency – 164 errors

Bulgaru, Gabriela, “In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage”, “The Future of Education” International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Findings

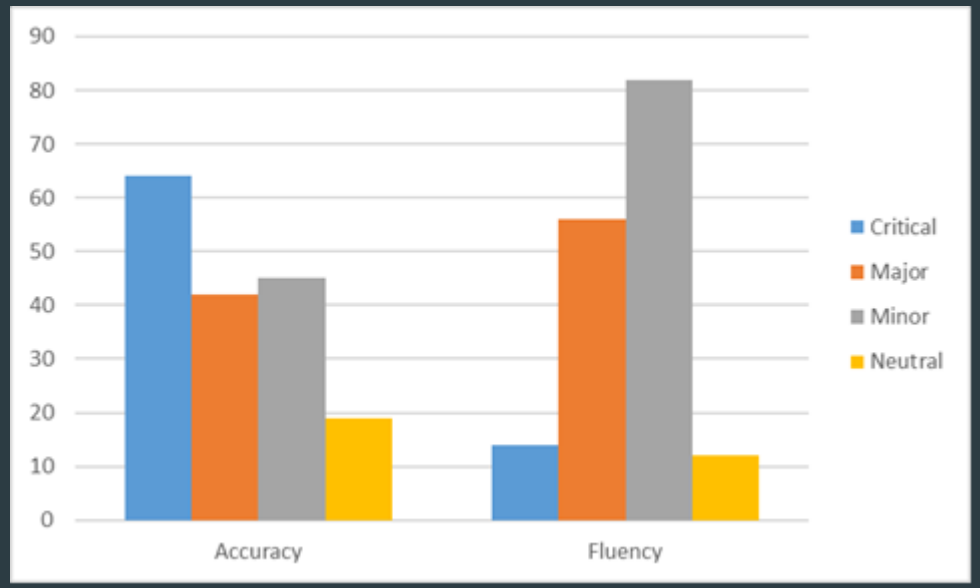
- Number and types of Fluency errors

Count of Error Category	Column Labels				
Row Labels	Critical	Major	Minor	Neutral	Grand Total
⊞ Accuracy	64	42	45	19	170
⊟ Fluency	14	56	82	12	164
⊞ Grammar	10	49	55	10	124
⊞ Inconsistency			2		2
⊞ Punctuation	1	1	10		12
⊞ Spelling			8		8
⊟ (blank)	3	6	7	2	18
ambiguity	1	1	2		4
coherence				1	1
cohesion	2	5	5	1	13
Grand Total	**78**	**98**	**127**	**31**	**334**

Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Findings

- Severity of Accuracy and Fluency errors



Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Conclusions

- The post-editing process is cumbersome and the workload considerable.
- The great number of Fluency errors make the NMT output in Romanian be of poor quality, thus the effort of post-editing is tremendous in order to attain the necessary quality for publishing.
- Translators need a very strong linguistic competence in order to solve not only grammar, but also ambiguity, cohesion, coherence, and reformulation issues.
- Post-editing certainly calls for a refocus on linguistic competence in students' translation training.

Bulgaru, Gabriela, "In Times of Neural Machine Translation: Linguistic Competence Back on the Translation Stage", "The Future of Education" International Conference, 12th Edition, Florence, Italy, 30 June - 1 July 2022, https://www.youtube.com/watch?v=d-ljKzekCrQ.

Conclusions

- Given the type of (journalistic) text and the translation aim, pre-evaluation of NMT punctual appropriateness would be helpful.

- NMT usage draws attention to the difference between translation competence and translator's competence.

Bibliography

1. Gentile, A. M., "L'échange interdisciplinaire entre Linguistique appliquée et Traductologie : quels dialogues ? Quels enjeux ?", AFLA – Actes du colloque CRELA, 2013, http://afla-asso.org/fichiers/crela/AFLA_Gentile.pdf, last accessed on 6th June 2022.
2. Harris, B., and B. Sherwood, "Translating as an innate skill", in *Language, Interpretation and Communication*, Gerver D. and H. W. Sinaiko (eds), New York, Plenum, 1978, pp. 155-170.
3. Bell, R. T., *Translation and Translating: Theory and Practice*, London/New York, Longman, 1991.
4. Nord, C., *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome Pub., 1997.
5. Schäffner, C., and B. Adab, "Developing Translation Competence: Introduction", in *Developing Translation Competence*, C. Schäffner, and B. Adab (eds), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Pub., 2000, pp. vii-xvi.
6. Kiraly, D. C., *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice / Don Kiraly*, Manchester, UK/Northampton MA, St. Jerome Pub., 2000.
7. PACTE group, "Building a Translation Competence Model", in *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, F. Alves (ed.), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Pub., 2003, pp. 43-66.
8. Göpferich, S., "Towards a Model of Translation Competence and Its Acquisition: the Longitudinal Study *TransComp*", in *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research*, S. Göpferich, A. L. Jakobsen, and I. M. Mees (eds), Copenhagen, Samfundslitteratur Press, 2009, pp. 11-37.

Bibliography

9. EMT expert group, “Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication”, January 2009, https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competences_translators_en.pdf, last accessed on 14th June 2022.
10. “European Master’s in Translation Competence Framework 2017”, European Commission website, European Master’s in Translation (EMT), 22 May 2017, https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf, last accessed on 10th May 2022.
11. Bulgaru, G., “The Changing Landscape of Translation Competence”, in *The Translator, the Interpreter and the Dialogue of Languages in the Digital Age*, A. Neagu (ed.), Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Pub., 2020, pp. 75-121.
12. Bahdanau, D., K. Cho, and Y. Bengio, “Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate”, Conference Paper at ICLR, 2015, in *arXiv* – Cornell University, https://arxiv.org/pdf/1409.0473.pdf, last accessed on 11th May 2022.
13. ELIS 2022, “European Language Industry Survey 2022. Trends, expectations and concerns of the European language industry”, https://elis-survey.org/#results, last accessed on 11th May 2022.
14. Lommel, A. et al. (ed.), “Multidimensional Quality Metrics (MQM) Issue Types”, German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI) and QTLaunchPad, 2015, http://www.qt21.eu/mqm-definition/issues-list-2015-12-30.html, last accessed on 11th May 2022.

Thank you!

gabriela.bulgaru@ubbcluj.ro

https://orcid.org/0000-0002-5089-3252